

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

УТВЕРЖДАЮ

На заседании кафедры лингвистики
и переводоведения
Протокол № 8 от 26.05.2023 г.

Первый проректор
С.В. Авдашкевич
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.В.02 Теория и практика письменного перевода
Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Теория и практика иностранного языка и перевода
Уровень высшего образования:	Магистратура
Форма обучения:	очная, заочная, очно-заочная
Разработчики:	Кандидат филологических наук, доцент Крючкова Ю. В.

Санкт-Петербург
2023

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель освоения дисциплины:

формирование у студентов знаний категориально-понятийного аппарата переводоведения, умений и навыков письменного перевода текстов различной тематики и сложности с использованием разнообразных способов выражения содержания исходного текста средствами языка перевода. В рамках курса также происходит овладение умениями и навыками перевода как особого вида речевой деятельности, формирование представлений о принципах, методах и приемах перевода.

Задачи дисциплины:

формирование терминологической базы переводоведения, основных понятий и принципах организации процесса письменного перевода;

обучение студентов стратегии перевода, т. е. развитие умения применять необходимые в данной ситуации методы и приемы перевода;

сформировать умение разработать стратегию перевода, т. е. выбрать и применить необходимые в каждой конкретной ситуации методы и приемы перевода;

развитие способности творчески использовать знания особенностей речемыслительной деятельности при осуществлении различных видов перевода;

выработать навыки и умения, позволяющие осуществлять следующие виды перевода: письменный перевод (полный и реферированный);

развитие умений в области использования информационных технологии при переводе;

развитие переводческой компетенции, позволяющей переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе художественный, с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм, способен достигать эквивалентности в переводе и применять адекватные приемы перевода	ПК-2.1 Знает русский и иностранный язык на профессиональном уровне, методику научно-технического перевода, терминологию по тематике переводов на русском и иностранном языках, грамматику и стилистику русского и иностранного языка.	Требования к должности «Переводчик», Переводчик синхронный» (Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» (Приказ Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16.05.2012 № 547н)
	ПК-2.2 Умеет выполнять письменные полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.	
	ПК-2.3 Способен вести работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.	

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
ПК-4 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода, оценивать результаты исследования в области лингвистики и переводоведения	<p>ПК-4.1 Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, ведущие отраслевые практики и прикладные инновации, передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода, профессиональную и академическую этику.</p> <p>ПК-4.2 Умеет объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия, проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу, осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода.</p> <p>ПК-4.3 Владеет навыками консультирования в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности, навыками составления отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода.</p>	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2.1. Знает русский и иностранный язык на профессиональном уровне, методику научно-технического перевода, терминологию по тематике переводов на русском и иностранном языках, грамматику и стилистику русского и иностранного языка.	Знает стратегии, способы и приемы перевода, виды и формы перевода, тенденции и актуальные направления переводоведения, актуальные средства и способы автоматизации перевода, правила профессионального этикета переводчика в различных ситуациях перевода, лингвокультурные особенности страны языка перевода, культурные и языковые правила и традиции страны языка перевода
ПК-2.2. Умеет выполнять письменные полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.	Умеет создавать профессиональные и бытовые тексты с учетом знания языковых норм и культурных традиций страны языка перевода, использовать соответствующие ситуации общения языковые и невербальные средства общения. Умеет взаимодействовать с профессиональным переводческим сообществом: участвовать в мастер-классах, семинарах и пр. мероприятиях по переводу, определять качество письменного перевода с позиций соответствия коммуникативным целям и языковому оформлению текста оригинала.
ПК-2.3. Способен вести работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.	Владеет навыками выбора и объяснения выбора языковых и неязыковых средств общения, принятых в различных коммуникативных ситуациях в языке перевода, навыками определения стиля, характеристик и условий осуществления коммуникации с использованием языка перевода. Владеет навыками составления отчетной документации о проделанной работе и систематизации результатов деятельности.
ПК-4.1. Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, ведущие отраслевые практики и прикладные инновации, передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода, профессиональную и академическую этику.	Знает общую и специальную теорию перевода, знает о разработках в области ведущих отраслевых практик и прикладных инноваций, знает направления развития переводоведческой науки.

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-4.2. Умеет объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия, проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу, осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода.	Умеет применять на практике знания по национально-культурному поведению в различных ситуациях межкультурного общения, умеет организовывать совместные мероприятия между переводческими и образовательными организациями.
ПК-4.3. Владеет навыками консультирования в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности, навыками составления отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода.	Владеет навыками повышения результативности межкультурного общения, навыками консультирования по вопросам межкультурного общения, способен формировать отчеты по результатам проведенных мероприятий.

3. Содержание, объем дисциплины и формы проведения занятий

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Компетенции	Оценочные средства текущего контроля		
			ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
			ПК-2.1 ПК-4.1	ПК-2.2 ПК-4.2	ПК-2.3 ПК-4.3
1	Общие вопросы письменного перевода	ПК-2 ПК-4	Доклад, сообщение/ Реферат №1 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №1 (20) Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Задания творческого уровня №1 (20)
2	Переводческие трансформации	ПК-2 ПК-4	Доклад, сообщение/ Реферат №2 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №2 (20) Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Задания творческого уровня №1 (20)
Количество баллов (100 баллов):			100		
3	Лексико-грамматические преобразования	ПК-2 ПК-4	Доклад, сообщение/ Реферат №3 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №3 (20) Собеседование, опрос/ Контрольная работа №3 (10)	Задания творческого уровня №2 (20)
4	Синтаксические преобразования	ПК-2 ПК-4	Доклад, сообщение/ Реферат №4 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №4 (20) Собеседование, опрос/ Контрольная работа №4 (10)	Задания творческого уровня №2 (20)
Количество баллов (100 баллов):			100		

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Компетенции	Оценочные средства текущего контроля		
			ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
			ПК-2.1 ПК-4.1	ПК-2.2 ПК-4.2	ПК-2.3 ПК-4.3
5	Стилистические приёмы перевода	ПК-2 ПК-4	Доклад, сообщение/ Реферат №5 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №5 (20) Собеседование, опрос/ Контрольная работа №5 (10)	Задания творческого уровня №3 (20)
6	Внутренняя форма и значения слова и особенности их передачи при переводе. Передача прагматических значений	ПК-2 ПК-4	Доклад, сообщение/ Реферат №6 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №6 (20) Собеседование, опрос/ Контрольная работа №6 (10)	Задания творческого уровня №3 (20)
Количество баллов (100 баллов):			100		

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа	
<p>Тема 1: Общие вопросы письменного перевода Актуальные тенденции современного переводоведения. Основоположники переводоведения. Понятие эквивалентности и адекватности при переводе. Введение в практику письменного перевода. Основы письменного перевода. Способы письменного перевода. Адаптация текста перевода. Требования к оформлению письменных переводов.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Переводческий анализ текста. Письменный перевод с последующим анализом и редактированием. Единицы перевода и членение текста.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>	
<p>Тема 2: Переводческие трансформации Классификация трансформаций в отечественном и зарубежном переводоведении. Суть переводческих преобразований. Виды преобразования при переводе. Перераспределение значения при переводческих преобразованиях.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Переводческая транскрипция. Калькирование. Лексико-семантические модификации - конкретизация, генерализация, функциональная замена, описание и переводческий комментарий.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>	
<p>Тема 3: Лексико-грамматические преобразования Виды лексико-грамматических преобразований. Передача безэквивалентных форм и структур. Лексико-грамматические средства достижения эквивалентности при переводе.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Лексические трансформации при переводе. Морфологические преобразования в условиях сходства грамматических форм - нулевой перевод, частичный перевод, функциональная замена, уподобление, конверсия и антонимический перевод. Передача имен собственных при переводе. Передача реалий. Передача заимствований.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>	
<p>Тема 4: Синтаксические преобразования Синтаксические уровни языка. Синтаксические преобразования на различных языковых уровнях. Адаптация перевода на синтаксическом уровне. Тема-рематическое членение предложения. Средства выражения темы и ремы в англо- и русскоязычном высказывании.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Синтаксические преобразования на уровне словосочетания полный перевод, частичный перевод: сжатие, распространение, перестановка, функциональная замена, описательный перевод или комментарий. Синтаксические преобразования на уровне предложений - нулевой перевод, функциональная замена, перестановка, распространение, стяжение, антонимический перевод, добавление, опущение.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>	

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
<p>Тема 5: Стилистические приёмы перевода Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Языковые средства различных стилей общения. Оформление письменных текстов различных стилей общения. Способы создания и выражения образности текста.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Приёмы перевода метафорических единиц. Приёмы перевода метонимии. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Передача пословиц и поговорок. Анализ средств выразительности в тексте оригинала и перевода.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 6: Внутренняя форма и значения слова и особенности их передачи при переводе. Передача прагматических значений Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Ловушки внутренней формы. Ложные друзья переводчика. Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Передача прагматических значений. Понятие прагматического потенциала текста. Основные факторы, определяющие прагматическое воздействие текста. Содержание высказывания. Характер знаков, составляющих высказывание. Рецептор, воспринимающий высказывание. Соотношение между прагматикой оригинала и перевода. Влияние прагматического аспекта на переводческий процесс. Прагматическая адаптация перевода и ее основные виды. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний. «Забывшие значения» многозначных слов. «Лексические иносказания».</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Курсовая работа: не предусмотрено учебным планом</p>

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 2	Семестр 3	Семестр 4
Аудиторные занятия (АЗ):	108	48	28	32
Лекционные занятия (Лек)	46	16	14	16
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0	0
Практические занятия (Пр)	62	32	14	16
Самостоятельная работа студента (СР)	140	55	40	45
Курсовая работа	0	0	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	140	55	40	45
Контроль самостоятельной работы (КСР)	13	5	4	4
Контактная работа (КоР)	121	53	32	36
Форма промежуточной аттестации	0	Экзамен	Экзамен	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	99	36	36	27
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	360/10	144/4	108/3	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Общие вопросы письменного перевода	2	8	16	0	28	16
2	Переводческие трансформации	2	8	16	0	27	16
Итого за 2 семестр:			16	32	0	55	32
3	Лексико-грамматические преобразования	3	6	6	0	20	6
4	Синтаксические преобразования	3	8	8	0	20	8
Итого за 3 семестр:			14	14	0	40	14
5	Стилистические приёмы перевода	4	8	8	0	23	8
6	Внутренняя форма и значения слова и особенности их передачи при переводе. Передача прагматических значений	4	8	8	0	22	8
Итого за 4 семестр:			16	16	0	45	16

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
Итого:			46	62	0	140	62

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 3	Семестр 4	Семестр 5
Аудиторные занятия (АЗ):	48	16	16	16
Лекционные занятия (Лек)	24	8	8	8
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0	0
Практические занятия (Пр)	24	8	8	8
Самостоятельная работа студента (СР)	271	113	79	79
Курсовая работа	0	0	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	271	113	79	79
Контроль самостоятельной работы (КСР)	14	6	4	4
Контактная работа (КоР)	62	22	20	20
Форма промежуточной аттестации	0	Экзамен	Экзамен	Экзамен
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	27	9	9	9
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ ЗЕТ	360/10	144/4	108/3	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Общие вопросы письменного перевода	3	4	4	0	57	16
2	Переводческие трансформации	3	4	4	0	56	16
Итого за 3 семестр:			8	8	0	113	32
3	Лексико-грамматические преобразования	4	4	4	0	40	6
4	Синтаксические преобразования	4	4	4	0	39	8
Итого за 4 семестр:			8	8	0	79	14
5	Стилистические приёмы перевода	5	4	4	0	40	8
6	Внутренняя форма и значения слова и особенности их передачи при переводе. Передача прагматических значений	5	4	4	0	39	8
Итого за 5 семестр:			8	8	0	79	16
Итого:			24	24	0	271	62

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 3	Семестр 4	Семестр 5
Аудиторные занятия (АЗ):	84	36	32	16
Лекционные занятия (Лек)	42	18	16	8
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0	0
Практические занятия (Пр)	42	18	16	8
Самостоятельная работа студента (СР)	169	69	47	53
Курсовая работа	0	0	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	169	69	47	53
Контроль самостоятельной работы (КСР)	8	3	2	3

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 3	Семестр 4	Семестр 5
Контактная работа (КоР)	92	39	34	19
Форма промежуточной аттестации	0	Экзамен	Экзамен	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	99	36	27	36
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	360/10	144/4	108/3	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/Курс	Количество учебных часов			СР	Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий				
			Лек	Пр	Лаб		
1	Общие вопросы письменного перевода	3	10	10	0	35	16
2	Переводческие трансформации	3	8	8	0	34	16
Итого за 3 семестр:			18	18	0	69	32
3	Лексико-грамматические преобразования	4	8	8	0	24	6
4	Синтаксические преобразования	4	8	8	0	23	8
Итого за 4 семестр:			16	16	0	47	14
5	Стилистические приёмы перевода	5	4	4	0	27	8
6	Внутренняя форма и значения слова и особенности их передачи при переводе. Передача прагматических значений	5	4	4	0	26	8
Итого за 5 семестр:			8	8	0	53	16
Итого:			42	42	0	169	62

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 3-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для вузов / Гарбовский Н. К. - Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (г. Москва), 2022 г. - 387 с. - ISBN 978-5-534-07251-8 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-489191>

2. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов / Прошина З. Г., 2022 г. - 320 с. - ISBN 978-5-534-11444-7 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-495016>

3. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., пер. и доп. Учебник и практикум для вузов / Латышев Л. К., Северова Н. Ю. - Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России (г. Москва), 2022 г. - 263 с. - ISBN 978-5-534-00493-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/tehnologiya-perevoda-489013>

Дополнительная литература:

1. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД 2-е изд., испр. и доп. Учебник для вузов / Бродский М. Ю. - Институт международных связей (г. Екатеринбург), 2022 г. - 159 с. - ISBN 978-5-534-07254-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/ustnyu-perevod-490899>

2. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СЕМАНТОГРАФИЯ. ЗАПИСЬ ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ. Учебное пособие для вузов / Аликина Е. В. - Пермский национальный исследовательский политехнический университет (г. Пермь), 2022 г. - 145 с. - ISBN 978-5-534-09830-3 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/perevodcheskaya-semantografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-492190>

3. **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: ПЕРЕВОД КОММЕРЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ (B2) 2-е изд., пер. и доп.** Учебное пособие для вузов / Пестова М. С. - Уральский государственный юридический университет (г. Екатеринбург), 2022 г. - 191 с. - ISBN 978-5-534-11543-7 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-perevod-kommercheskoy-dokumentacii-b2-494858>

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение
4. LMS Moodle
5. Вебинарная платформа
6. Линко

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный
2. Электронно-библиотечная система СПБУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный
3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru>. - Текст: электронный
4. [eLibrary.ru](http://elibrary.ru) : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный
5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: arhiv.naicn.ru. - Текст: электронный
6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный
7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный
8. Языкознание.ру [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>. - Текст: электронный
9. [Langinfo.ru](http://www.langinfo.ru): языкознание [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://www.langinfo.ru>. - Текст: электронный
10. [Philology.ru](http://www.philology.ru) [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://www.philology.ru>. - Текст: электронный
11. Министерство иностранных дел Российской Федерации (МИД России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://www.mid.ru>. - Текст: электронный
12. Министерства науки и высшего образования Российской Федерации: профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://minobrnauki.gov.ru>. - Текст: электронный
13. Министерство культуры Российской Федерации (Минкультуры России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://culture.gov.ru>. - Текст: электронный

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованная: рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенным специальной мебелью,

персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением

2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий – «Лингафонный кабинет», оборудованная рабочими местами для обучающихся, оснащенной специальной мебелью, лингафонным оборудованием, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; рабочим местом преподавателя, оснащенной специальной мебелью, лингафонным оборудованием, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением

3. При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства). Авторизация на информационно-образовательном portalе Университета imeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля). Лицензионное программное обеспечение

4. Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, лицензионным программным обеспечением

9. Оценочные материалы по дисциплине

Описание оценочных средств (показатели и критерии оценивания, шкалы оценивания) представлено в приложении к основной профессиональной образовательной программе «Каталог оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации».

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета.

Для оценивания учебных достижений студентов в Университете действует балльно-рейтинговая система.

Если оценка, соответствующая набранной в семестре сумме рейтинговых баллов, удовлетворяет студента, то она является итоговой оценкой по дисциплине при проведении промежуточной аттестации в форме экзамена/зачета с оценкой/зачета.

Условием сдачи экзамена/зачета с оценкой/зачета с целью повышения итоговой оценки по дисциплине является сдача студентом экзамена, за который он получает экзаменационные баллы без учета баллов, полученных за текущий контроль:

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачетом без

оценки

Баллы по дисциплине	60 и менее	61-73	74-90	91-100
---------------------	------------	-------	-------	--------

45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) "Теория и практика иностранного языка и перевода"
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.02 Теория и практика письменного перевода
 Форма обучения: очная, заочная, очно-заочная
 Разработана для приема 2021/2022, 2022/2023 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Итоговая оценка по дисциплине	Незачет		Зачет					
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	50 и менее	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100	
	F	Fx	E	D	C	B	A	
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный	

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом/зачетом с оценкой

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100
Итоговая оценка по дисциплине	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

9.1. Типовые контрольные задания для текущего контроля

Доклад, сообщение / Реферат №1

Темы докладов:

1. Деятельность теоретика переводоведения (исследователь по выбору)
2. Понятия эквивалентности и адекватности при переводе. Способы их достижения.
3. Технические требования к оформлению письменных переводов.

Доклад, сообщение / Реферат №2

Темы докладов:

1. Суть переводческих трансформаций.
2. Классификации переводческих трансформаций (автор по выбору).
3. Роль переводческих трансформаций при адаптации перевода.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №1

Ответьте на вопросы письменно

1. К переводам, выделяемым по признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности, относятся:
 - а) художественный перевод
 - б) последовательный перевод
 - в) реферативный перевод
 - г) общественно-политический перевод
2. К переводам, выделяемым по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала, относятся:
 - а) реферативный перевод
 - б) аспектный перевод
 - в) машинный перевод
 - г) устный перевод
3. К переводам, выделяемым по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала, относятся:
 - а) трансмутация

б) транспозиция

в) вольный перевод

г) адекватный перевод

4. К переводам, выполняемым по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода, относятся:

а) поморфемный перевод

б) машинный перевод

в) вольный перевод

г) цельнотекстный перевод

5. Укажите виды письменного перевода.

6. Какая информация содержится в словарной статье?

7. Назовите основные типы словарных соответствий. Дайте их определения.

8. Что такое контекст? Назовите виды контекста.

9. Назовите основные этапы становления перевода в России.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №2

Выберите из предложенных один вариант перевода предложения. Определите лексико-грамматические трансформации:

1. I do not know whether that's more than you want to pay.

а) Мне не известно, не больше ли это того, что вы хотите заплатить.

б) У меня нет уверенности в том, что это не превышает ваших возможностей.

с) Не знаю, входит ли это в ваши расчеты.

2. If you want to meet lots of English people...

а) Если у вас есть желание встретиться с множеством англичан....

б) Если вы намерены завести обширные знакомства среди англичан....

с) Если вы хотите познакомиться со многими англичанами....

3. I myself dislike the idea of spending a holiday with lots of other people.

а) Самому мне не нравится мысль о том, чтобы провести отпуск с сотнями других людей.

б) Мне и самому претит мысль об отпуске в очень людном месте.

4. A walking holiday depends for enjoyment upon the weather.

а) Удовольствие от пешеходного путешествия определяется погодой.

б) Успех похода зависит от погоды.

5. I'd rather stay awake.

а) Я предпочитаю бодрствовать.

б) Я лучше не буду спать.

6. ...as though it ached to move.

а) ...как будто ему было больно двигаться.

б) ...как будто движения причиняли ему боль.

7. He seemed detached from what was going on.

а) Казалось, окружающее его не интересуется.

б) Он казался полностью отрешенным от всего происходящего.

с) Он, казалось, не замечал того, что происходит вокруг.

8. The division commander decided to use mounted infantry.

а) Командир дивизии решил использовать пехоту на лошадях.

б) Командир дивизии решил использовать пехоту на танках.

с) Командир дивизии решил использовать пехоту на машинах.

9. The hold over himself relaxed too, finally, and the next day it was very slack.

а) Сдержанность его тоже, наконец, ослабла, и на следующий день была очень незначительной.

б) Он перестал держать себя в руках и на следующий день был совсем вялым.

с) В конце концов его контроль над собой тоже стал слабеть, и на следующий день он совсем

Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты / Эссе № 1

Темы дискуссии:

1. Что такое перевод? Дайте двойственную трактовку этого понятия.
2. Каковы основные критерии качества перевода?

Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты / Эссе № 2

Темы дискуссии:

1. Роль комментария при письменном переводе.
2. Перевод эмоционально окрашенных слов

Задания творческого уровня №1

Сопоставьте английский текст с подстрочником (пословным переводом на русский язык). Определите статус единиц перевода и возможные приемы их преобразования. Преобразуйте пословный перевод в соответствии со статусом единиц перевода и нормами русского языка.

Without turning her head she said, 'Are you going to stay to supper?' He was not, he answered, waking suddenly. She did not rise with him, did not turn her head, and he let himself out the front door and into the late spring twilight, where was already a faint star above the windless trees. On the drive just without the garage, Harry's new car stood. At the moment he was doing something to the engine of it while the house-yard-stable boy held a patent trouble-lamp above the beetling crag of his head, and his daughter and Rachel, holding tools or detached sections of the car's vitals, leaned their intent dissimilar faces across his bent back and into the soft bluish glare of the light. Horace went on homeward. Twilight, evening, came swiftly. Before he reached the corner where he turned, the street lamps sputtered and failed, then glared above the intersections, beneath the arching trees.

Предварительный перевод:

Не повернув головы, она сказала: "Вы собираетесь остаться на ужин?" Она не поднялась вместе с ним, не повернула головы, и он сам вышел через переднюю дверь и в поздние весенние сумерки, а там уже светила тусклая звезда над деревьями, и не было ветра. На подъездной дороге перед гаражом стояла новая машина Гарри. В этот момент он что-то делал с мотором, пока мальчик, работавший дома, в конюшне и в поле, держал патентованную аварийную лампу над лохматой головой, а его дочь и Рэчел, держа в руках инструменты и разрозненные детали от внутренностей машины, склонили свои сосредоточенные непохожие лица по ту сторону его склоненной спины в мягком синеватом свете. Хо-рейс пошел в направлении дома. Сумерки, точнее, вечер, наступал стремительно. Еще до того, как он достиг угла, где он поворачивал, уличные фонари затрещали и стихли, а затем засияли над перекрестком, под сводами деревьев

Доклад, сообщение / Реферат №3

Темы докладов:

1. Виды лексических и грамматических трансформаций.
2. Лексическая природа безэквивалентности. Способы передачи безэквивалентной лексики.
3. Социокультурная адаптация текста.

Доклад, сообщение / Реферат №4

Темы докладов:

1. Виды синтаксических трансформаций.
2. Адаптация текста на уровне синтаксиса.
3. Синтаксический перевод на уровне словосочетания, предложения

Собеседование, опрос / Контрольная работа №3

1. Раскройте скобки, используя правильную форму инфинитива. Переведите предложения на русский язык

1. Jenny seemed no attention to what was going on around her. (to pay).
2. To be the gainer you are yourself; to be happy you are to forget yourself. (to lose)
3. I didn't want to join the dispute, so I pretended (to read)
4. John is very proud. He is not the one about. (to order)
5. Judging from the books and papers on his desk he must since they left him in the morning. (to work)
6. Marion saw a blind man with an eye-seeing dog the street. (to cross)
7. The students didn't notice the lecturer into the lecture room. (to come)
8. Beauty makes the world (to go around)

2. Переведите предложения, используя инфинитив и инфинитивные обороты

1. Он спокойный и сдержанный человек. С ним легко иметь дело.
2. Он первый нашел это удивительное место для отдыха.
3. Ей есть, чем гордиться.
4. Он заметил, как она побледнела.
5. Мы слышали, как они спорили.
6. Я слышала, что профессор болен уже неделю.

3. Определите в какой синтаксической функции используется герундий. Переведите предложения на русский язык. Укажите способ перевода.

1. Travelling is a very adventurous thing. _____
2. He left without saying a word. _____
3. His task was translating an article. _____
4. I don't mind staying. _____
5. I like her way of doing this. _____
6. She warned him about driving on the opposite lane. _____
7. He took the coffee without paying. _____
8. Before eating he washed his hands. _____

Собеседование, опрос / Контрольная работа №4

Определите виды комплексных трансформаций (антонимический перевод, экспликация, компенсация).

1. Societal marketing – маркетинг с учетом долгосрочных интересов общества в целом, отвечающий интересам всего общества.
2. Nothing changed in my home town. – Все осталось прежним в моем родном городе.
3. Landslide – победа на выборах подавляющим большинством голосов.
4. It cost him damn near 4000 bucks. He's got a lot of dough, now. - Выложил за нее чуть ли не 4000. Денег у него теперь куча.
5. Candle Auction – этот вид аукциона заключается в том, что процесс назначения цены на какой-либо объект продолжается пока горит свеча, обычно очень короткая.
6. I am nothing to you – not so much as them slippers. – Я для Вас ничто, хуже вот этих туфлей.
7. Out-of-the-way places – места, где редко бывают.
8. He didn't say anything. – Он промолчал.
9. Barn-storming – поездки кандидата в ходе предвыборной компании по провинциальным

Задания творческого уровня №2

Переведите следующие словосочетания с английского языка на русский

The President's envoy to the Far Easter federal District, the Russian Justice Ministry The Security Council, the Statistics Committee, United Russia Party, the People's Party, the former Soviet Union, the Russian Academy of Science, the Center for National Strategy, the Electricity Utility UES, etc.

Переведите следующие словосочетания с русского языка на английский в высоком темпе

Глава администрации Президента, централизованная экономика, правовое государство, бюджетники, силовые структуры, Федеральная служба безопасности, Министерство чрезвычайных ситуаций, коммунистический электорат, Федеральное собрание, управляемая демократия, однопартийность и др.

Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты / Эссе № 3

Темы дискуссии:

Переведите текст, определите и обсудите лексические трансформации при переводе.

Chelsea has long been the bohemian place to live in London: artists, musicians, writers, film makers and fashion designers have all made it home over the last two hundred years or so. Part of the attraction is the Riverside setting: the Thames inspired both Turner and Whistler, who produced evocative paintings of the river in the mid 1800's. While historian and philosopher Thomas Carlyle's home at 24 Cheyne Row was once the hub of Victorian literary society and is now owned by the National Trust. The building of the embankment along the Thames in the 19th century changed everything. Although a wonderful piece of engineering, it curtailed the artistic tradition in Chelsea and it was not until the 1950's that Chelsea became fashionable again.

Forty years ago, Chelsea was home to the "swinging sixties", and stars such as Mick Jagger, Michael Caine, Mary Quant and Terence Stamp frequented the King's Road's cafes and restaurants. In the 70's, Vivienne Westwood and Malcolm McLaren launched their SEX shop at World's End and the Punk era was born: the Sex Pistols played on the roof of the then Beaufort Market and tourists flocked to photograph the punks' multi-coloured Mohican haircuts and safety pin clothes. The 80's and 90's were, arguably, less headline-grabbing, but Chelsea retained its trendy image.

Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты / Эссе № 4

Темы дискуссии:

Переведите предложения, обсудите синтаксические преобразования при переводе:

1. A network of anti-corruption squads is being planned by chief constables as part of a national campaign against crooked officers.
2. Britain's first kerbside monitoring system to identify polluting vehicles instantly was set up yesterday on one of the busiest routs into London.
3. A new Central Elections Commission, as well as regional and local commissions, must be appointed.
4. Violent youth gangs were a much-publicized problem in New-York City at the end of 1950s. A Youth Board was created by the city to try to stop their fights.

Доклад, сообщение / Реферат №5

Темы докладов:

1. Особенности официального регистра общения
2. Особенности нейтрального регистра общения
3. Особенности художественного перевода.
4. Передача образности текста.

Доклад, сообщение / Реферат №6

Темы докладов:

1. Передача денотативного значения при переводе.
2. Передача сигнификативного значения при переводе.
3. Передача коннотаций при переводе.
4. Проблемы переводческих ошибок и «ложные» друзья переводчика.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №5

Переведите предложения с английского на русский язык, охарактеризуйте использованные переводческие приемы.

1. Chelsea has long been the bohemian place to live in London: artists, musicians, writers, film makers and fashion designers have all made it home over the last two hundred years or so. Part of the attraction is the Riverside setting: the Thames inspired both Turner and Whistler, who produced evocative paintings of the river in the mid 1800's. While historian and philosopher Thomas Carlyle's home at
2. Cheyne Row was once the hub of Victorian literary society and is now owned by the National Trust. The building of the embankment along the Thames in the 19th century changed everything. Although a wonderful piece of engineering, it curtailed the artistic tradition in Chelsea and it was not until the 1950's that Chelsea became fashionable again.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №6

Выберите из предложенных один вариант перевода многозначных слов

1. At present, the Lords has extensive powers which go much further than its self-proclaimed role as a revising chamber.
 - a) полномочия;
 - b) способности;
 - c) силы.
2. The main reasons for the uncertainty are clear enough. The separation of powers means that President and Congress are elected separately.
 - a) разделение территорий;
 - b) разграничение властей;
 - c) право на отделение.
3. The urgency with which the Americans are pressing the case for seaborne deterrent is explicable in terms of the coming Presidential election campaign.
 - a) случай;
 - b) дело;
 - c) вопрос.
4. The minister doubtless has in mind demands from the employers that, in the case of wages, strong action should be taken if the board denounces any particular claim.
 - a) в случае с;
 - b) в любом случае;
 - c) при данном положении дел.

5. Sheffield has a proud record of progressive politics. There is no doubt that this is the reason behind the progressive rehousing ideas.

- a) точная запись;
- b) гордый рекорд;
- c) послужной список.

6. Important official records in the UN are issued in the five official languages: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

- a) характеристики;
- b) отчеты;
- c) рекорды.

7. New patterns of economic development have brought material affluence to the oil-rich states of the Middle East.

- a) стиль;
- b) образцы;
- c) пути.

8. Political fact Number One to most candidates is that it takes money to run for office – great gobs of it.

- a) баллотироваться на должность;
- b) стремиться к власти;
- c) извлечь уроки.

9. The first reaction from the financial community abroad to the measures taken by the British Government was cautiously favourable.

- a) финансовая помощь;
- b) финансовые объединения;
- c) финансовые круги.

10. The Party leader played down reports that the opposition was split over plans to organize a public petition against the proposal to give citizenship to millions of foreigners in Germany.

- a) петицию общественности;
- b) общую петицию;
- c) общедоступную петицию.

Задания творческого уровня №3

Переведите следующие словосочетания

The Office of the President, The President’s envoy to the Far Eastern Federal District, The Federal Assembly, The Russian Justice Ministry, The Federal Security Service, The Prosecutor General, The Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs, The Center for Political Technologies. Leaders of CIS countriesб The electricity utility UES

Переведите следующие словосочетания

Министр финансов, Централизованная экономика, Коммунистический электорат, Многопартийная демократия, Гражданское общество, Партия российских регионов, Центр национальной стратегии, Конституционный суд

Переведите следующие предложения

1. About 65 Amerasians arrived in Thailand yesterday with their relatives on their way to their new homes in the United States.
2. The first generation of baby-boomers in Britain and the U.S. was born in late forties-early fifties.
3. Slowly, and unevenly, a “can-do” attitude is beginning to replace the inertia in the trade unions.
4. Capital flight is now becoming less accessible from foreign creditors.

Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты / Эссе № 5

Темы дискуссии:

Обсудите стилистические приемы при переводе данного предложения. Выберите наиболее удачный способ перевода и обсудите, почему.

He was small & bright-eyed, & his name, A.K., will stay in my mind a long time and I have never seen him since then.

- Он был маленький и ясноглазый, и его имя – А.К. - будет долго стоять в моей памяти, а я никогда его с тех пор не видел.
- Он был невысокого роста, с ясными глазами, его имя и фамилия – А.К. — запомнятся мне надолго, хотя после того вечера я ни разу его не встречал.
- Я никогда больше не встречал этого маленького человека с ясными глазами, которого я надолго запомнил.

Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты / Эссе № 6

Выберите из предложенных один вариант перевода подчеркнутых слов и обсудите свой выбор:

1. Constable & Gainsborough were artists; both lived in Suffolk & painted the same face of the world; & yet each remade nature after his heart's desire.

- после того, как;
- спустя;
- в соответствии с.

2. Italy is divided into ninety-two provinces, each controlled by a prefect & named after the chief town.

- после;
- как;
- согласно.

3. The blood moves more & more slowly as it travels farther & farther along the arterial channels.

- поскольку;
- как;
- по мере того, как.

4. As already stated, southern peninsular Italy shows three outstanding contrasts with Central Italy.

- как;
- как бы ни;
- поскольку.

5. Secondary electrons produce further interactions with outer electrons as before.

- перед;
- прежде чем;
- как и раньше.

6. The genius of Lermontov cannot but strike one by those antinomies which were so typical of Lermontov the man.

- не может поражать;
- не может не поражать;
- может не поражать.

7. These filters are ideal for simplicity & convenience.

- по причине;
- для того чтобы;
- ради.

8. These tribes differ from the real Sahara nomands in many ways; for one thing they are more numerous, because they lead an easier life.

- большей частью;
- несмотря на;
- прежде всего.

9. It was once generally thought that life could not exist at great depths in the oceans.

- a) один раз;
- b) в свое время;
- c) еще раз.

10. Save for a few portraits of his friends, mostly artists, Daumier's art is that of an active revolutionary.

- a) сэкономить для;
- b) при условии, что;
- c) за исключением.

9.2. Примерный перечень тем курсовой работы

Не предусмотрено учебным планом

9.3. Типовые контрольные задания для промежуточной аттестации: экзамен

Примерный перечень теоретических вопросов к экзамену №1 (Вопрос № 1)

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Цель переводческой деятельности.
3. Общественная потребность в переводе.
4. Языковое посредничество.
5. Отличие коммуникации с переводом от одноязычной коммуникации.
6. Понятие «лингвоэтнический барьер» между двумя языковыми системами.
7. Предмет теории перевода.
8. Место теории перевода среди других дисциплин.
9. Виды перевода. Типологизация переводов.
10. Переводы, выделяемые по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала.
11. Основные способы перевода.
12. Проблема переводимости.
13. Доминирующие признаки перевода.
14. Контекст и ситуация в переводе.
15. Понятие переводческой эквивалентности. Понятие переводческой адекватности.
16. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.

Примерный перечень практических заданий к экзамену №1 (Вопрос № 2)

Проанализируйте, сделайте переводческий анализ и переведите письменно текст.

Internet addiction, sometimes called as cyberspace addiction or online addiction, can show itself in many ways in today's teens. If your daughter just spent an entire beautiful weekend tweaking her MySpace page, foregoing a trip with the family to an amusement park, she may be showing signs of addiction. If you checked your Internet browser's history only to find out your innocent, naïve teenage son has spent the last five afternoons accessing pornographic Web sites where the titles alone are enough to make you blush, he may be addicted. The Internet is a seductive place, especially for today's linked-in teens who are far more likely to add graffiti to their friend's Facebook wall than they are to actually get on their bicycle and ride over to that same friend's house. You have to admit it would be a challenge to connect face-to-face with someone you've never met in person and who lives in a different time zone. Therein lies the problem. The Internet is perfect for teens. Today's social networking sites like MySpace, Facebook, and Twitter let them represent themselves as whomever, or whatever, they want. Everything is edited by them, chosen specifically to present the face they want the world to see. And if they decide to change that face, then they just delete some pictures, add some new friends, and voila'

– new person! Experts say that as many as 10 percent of Internet users may be considered addicted, although some mental health professionals balk at using that term in a clinical sense. They argue that an activity can only be addictive when it causes a certain type of chemical reaction in the brain, and that's hard to determine. But when you're arguing with a teen about the amount of time she's spending online and she just can't get her paper done because her AOL Instant Messenger keeps alerting her something new and exciting is happening with her best friend, then call it what you like, it's a problem – for you, the child, and the entire family. Many parents feel torn, though, about limiting their children's time on the computer. If a teen is struggling socially, some parents believe any human interaction, even through the computer, is preferable to none. And with teens that are risk-takers or have questionable taste in friends, some parents feel they can better monitor and keep their children safe by letting them stay home, downloading music files and creating quizzes for their Web pages. And many parents just want to avoid the tantrums, the cold shoulder, or the arguments that flare whenever the issue of computer time management comes up. There are a couple of Web sites that you and your child can visit together to assess their level of addiction. Try the addiction quizzes at netaddiction.com or mediafamily.org. Even if you don't actually believe your child is addicted, the tests are a good way to initiate some dialogue and get them thinking about how they are spending their time.

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
Вопрос №1 Теоретический вопрос (проверяет знания («знать»)), сформированные дисциплиной)	ПК-2 ПК-4	Знает стратегии, способы и приемы перевода, виды и формы перевода, тенденции и актуальные направления переводоведения, актуальные средства и способы автоматизации перевода, правила профессионального этикета переводчика в различных ситуациях перевода, лингвокультурные особенности страны языка перевода, культурные и языковые правила и традиции страны языка перевода Знает общую и специальную теории перевода, знает о разработках в области ведущих отраслевых практик и прикладных инноваций, знает направления развития переводоведческой науки.	50
Вопрос №2 Практическое задание (проверяет умения («уметь»)), проверяет практические навыки («владеть»)), сфор- мированные дисциплиной)	ПК-2 ПК-4	Умеет создавать профессиональные и бытовые тексты с учетом знания языковых норм и культурных традиций страны языка перевода, использовать со-ответствующие ситуации общения языковые и невербальные средства общения. Умеет взаимодействовать с профессиональным переводческим сообществом: участвовать в мастер-классах, семинарах и пр. мероприятиях по переводу, определять качество письменного перевода с позиций соответствия коммуникативным целям и языковому оформлению текста оригинала. Владеет навыками выбора и объяснения выбора языковых и неязыковых средств общения, принятых в различных коммуникативных ситуациях в языке перевода, навыками определения стиля, характеристик и условий осуществления коммуникации с использованием языка перевода. Владеет навыками составления отчетной документации о проделанной работе и систематизации результатов деятельности. Умеет применять на практике знания по национально-культурному поведению в различных ситуациях межкультурного общения, умеет организовывать совместные мероприятия между переводческими и образовательными организациями. Владеет навыками повышения результативности межкультурного общения, навыками консультирования по вопросам межкультурного общения, способен формировать отчеты по результатам проведенных мероприятий.	50

Примерный перечень теоретических вопросов к экзамену №2 (Вопрос № 1)

1. Синтаксический уровень эквивалентности.

2. Семантический уровень эквивалентности и его подуровни: компонентный и референциальный.
3. Прагматический уровень эквивалентности.
4. Семантические соответствия при переводе.
5. Передача референциальных значений при переводе.
6. Безэквивалентная лексика, ее разряды.
7. Безэквивалентная лексика, способы перевода: транскрипция, транслитерация. калькирование, описательный перевод, переводческий комментарий.
8. Трансформационный перевод.
9. Способы передачи имен собственных и названий.
10. Грамматические трансформации при переводе.

Примерный перечень практических заданий к экзамену №2 (Вопрос № 2)

Проанализируйте, сделайте переводческий анализ и переведите письменно текст.

Although other countries in Europe — Denmark, Holland and Spain, for example — have monarchies, the lifestyle of continental kings and queens has less pomp and ceremony than their British counterparts. The Swedish royal family, for example, send their children to state schools and are so informal that they have been called a "bicycling monarchy". However, most of the world's nations exist without a monarchy at all — the majority are republics. These are states in which there is no monarch and the role of a national figurehead is filled by an elected or nominated representative. In the Republic of Ireland, the president is elected by the people for a period of seven years. In Italy, the president is elected by an electoral college made up of two houses of parliament and delegates from the different regions.

Some supporters of this form of government, known as "republicans", argue that, apart from being more democratic, it is also cheaper to run. One writer on the finances of British royalty, Phillip Hall, has estimated that the cost to the public of running the royal family is more than five times that of the German presidency.

Modern republicanism dates back to the American (1775-1783) and French (1789) revolutions. The idea is strongly associated with the democratic ideals of Thomas Paine (1737-1809), author of *The Rights of Man*. Although there has been a long republican tradition in Britain, it had largely died out by the end of the 19th century. Critics of the monarchy say it is out of keeping with modern democratic principles. But, in general, the institution of the royal family is accepted in Britain today with only limited criticism. The modern monarchy is often caricatured and mocked in tabloid newspapers, but it has rarely faced serious challenges.

Supporters of the monarchy, known as "monarchists", argue that it has been an important source of stability and political continuity in Britain. They say that the pageantry associated with the royal family brightens people's lives and — at worst — causes no harm, its defenders also emphasise that the royal family indirectly generate tourism and trade. The main objection made by republicans to the monarchy is not so much financial as political. According to Tony Benn, the Labour MP and former cabinet minister, the monarchy "is actually an elaborate cover for a structure of unaccountable executive power which is absolutely contrary to all the principles of democracy." The Royal Prerogative, he argues, enables prime ministers to make treaties, appoint peers, bishops and Judges "without even pretending to consult Parliament". In 1991, Mr Blair presented a Bill to Parliament that advocated the abolition of the monarchy, the first such attempt in Parliament since Cromwell's time.

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
Вопрос №1 Теоретический вопрос (проверяет знания («знать»)), сформированные дисциплиной)	ПК-2 ПК-4	Знает стратегии, способы и приемы перевода, виды и формы перевода, тенденции и актуальные направления переводоведения, актуальные средства и способы автоматизации перевода, правила профессионального этикета переводчика в различных ситуациях перевода, лингвокультурные особенности страны языка перевода, культурные и языковые правила и традиции страны языка перевода Знает общую и специальную теории перевода, знает о разработках в области ведущих отраслевых практик и прикладных инноваций, знает направления развития переводоведческой науки.	50
Вопрос №2 Практическое задание (проверяет умения («уметь»)), проверяет практические навыки («владеть»)), сфор- мированные дисциплиной)	ПК-2 ПК-4	Умеет создавать профессиональные и бытовые тексты с учетом знания языковых норм и культурных традиций страны языка перевода, использовать со-ответствующие ситуации общения языковые и невербальные средства общения. Умеет взаимодействовать с профессиональным переводческим сообществом: участвовать в мастер-классах, семинарах и пр. мероприятиях по переводу, определять качество письменного перевода с позиций соответствия коммуникативным целям и языковому оформлению текста оригинала. Владеет навыками выбора и объяснения выбора языковых и неязыковых средств общения, принятых в различных коммуникативных ситуациях в языке перевода, навыками определения стиля, характеристик и условий осуществления коммуникации с использованием языка перевода. Владеет навыками составления отчетной документации о проделанной работе и систематизации результатов деятельности. Умеет применять на практике знания по национально-культурному поведению в различных ситуациях межкультурного общения, умеет организовывать совместные мероприятия между переводческими и образовательными организациями. Владеет навыками повышения результативности межкультурного общения, навыками консультирования по вопросам межкультурного общения, способен формировать отчеты по результатам проведенных мероприятий.	50

Примерный перечень теоретических вопросов к экзамену №3 (Вопрос № 1)

1. Передача прагматических значений при переводе. Стилистическая характеристика слова. Регистр слова. Эмоциональная окраска слова.
2. Прагматический аспект перевода.
3. Основные виды прагматической адаптации при переводе.
4. Передача внутрilingвистических значений при переводе.
5. . Перестановки. Замены. Виды замен.
6. Трансформации, наиболее часто употребляемые для решения стилистических проблем перевода.
7. Классификация фразеологических единиц, разработанная В.В. Виноградовым.
8. Особенности перевода образных фразеологических единиц.
9. Особенности перевода пословиц и поговорок.
10. Передача словарных значений при переводе.

Примерный перечень практических заданий к экзамену №3 (Вопрос № 2)

Прочтите текст. Охарактеризуйте его жанровую принадлежность. Выполните письменный перевод.

Социальная политика региона.

Социальная политика в регионе основывается на указанных в Основных направлениях социально-экономического развития России на долгосрочную перспективу общих социальных приоритетах:

- Последовательное повышение уровня жизни населения на основе самореализации каждого гражданина;
- Снижение социального неравенства;
- Сохранение независимости и культурных ценностей России.

Общие приоритеты являются основой формирования областных, учитывающих социальную специфику региона:

- Обеспечение уровня жизни населения Калининградской области, сопоставимого с уровнем жизни граждан сопредельных государств;
- Достижение социальной консолидации как основы укрепления российской государственности на территории области и формирования устойчивого калининградского социума.

С учётом неформальной экономики совокупные доходы населения области сейчас не на много ниже, чем десятилетие назад, и составляют 83% от уровня 1990 г. Но возросла социальная дифференциация, около 33% населения находится за чертой бедности, имея доходы ниже прожиточного минимума.

Фиксируемая статистикой дифференциация населения Калининградской области по уровню доходов меньше, чем в среднем по стране. Соотношение дохода 10% наиболее и наименее обеспеченного населения в области в 2000-2001 гг. составило в среднем 7,4 раза против 13,7 раза в РФ в среднем. Тем не менее, социальная стратификация населения пока ещё достаточно велика и являет собой острую проблему. Значительны различия в оплате труда в различных отраслях и по разным категориям работников. Трудным остаётся материальное положение пенсионеров и лиц, живущих на пособия и стипендии.

Население области по национальному составу неоднородно. Дополнительные трудности связаны с тем, что уроженцы области составляют менее половины её населения, а родившиеся за пределами региона прибыли в область в разное время и из разных мест России и ближнего зарубежья.

Социальная политика в регионе как важная составная часть Стратегии должна быть дифференцированной по отношению к различным слоям и группам населения, всесторонне учитывающей их интересы. Обеспечивая на этой основе консолидацию общества, социальная политика будет служить сохранению и развитию человеческого потенциала. Преодоление социального неравенства станет важным дополнительным стимулом регионального развития.

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
Вопрос №1 Теоретический вопрос (проверяет знания («знать»)), сформированные дисциплиной)	ПК-2 ПК-4	Знает стратегии, способы и приемы перевода, виды и формы перевода, тенденции и актуальные направления переводоведения, актуальные средства и способы автоматизации перевода, правила профессионального этикета переводчика в различных ситуациях перевода, лингвокультурные особенности страны языка перевода, культурные и языковые правила и традиции страны языка перевода Знает общую и специальную теории перевода, знает о разработках в области ведущих отраслевых практик и прикладных инноваций, знает направления развития переводоведческой науки.	50

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
Вопрос №2 Практическое задание (проверяет умения («уметь»), проверяет практические навыки («владеть»), сформированные дисциплиной)	ПК-2 ПК-4	<p>Умеет создавать профессиональные и бытовые тексты с учетом знания языковых норм и культурных традиций страны языка перевода, использовать со-ответствующие ситуации общения языковые и невербальные средства общения. Умеет взаимодействовать с профессиональным переводческим сообществом: участвовать в мастер-классах, семинарах и пр. мероприятиях по переводу, определять качество письменного перевода с позиций соответствия коммуникативным целям и языковому оформлению текста оригинала.</p> <p>Владеет навыками выбора и объяснения выбора языковых и неязыковых средств общения, принятых в различных коммуникативных ситуациях в языке перевода, навыками определения стиля, характеристик и условий осуществления коммуникации с использованием языка перевода. Владеет навыками составления отчетной документации о проделанной работе и систематизации результатов деятельности.</p> <p>Умеет применять на практике знания по национально-культурному поведению в различных ситуациях межкультурного общения, умеет организовывать совместные мероприятия между переводческими и образовательными организациями.</p> <p>Владеет навыками повышения результативности межкультурного общения, навыками консультирования по вопросам межкультурного общения, способен формировать отчеты по результатам проведенных мероприятий.</p>	50